

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ КРАТНОСТИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ И ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ)

Статья посвящена вопросам выражения кратности в китайском языке и в китайском общественно-политическом дискурсе. В исследовании выявляется специфика выражения кратности, описываются основные алгоритмы работы с кратностью при переводе в языковой паре русский-китайский, привлекается внимание к важности освоения числительных китайского языка будущими китаистами.

Ключевые слова: кратность, числительные, китайский язык, русский язык, перевод.

**K. M. BARSKY
T. A. URYVSKAYA**

METHODS OF EXPRESSING MULTIPLICITY IN THE CHINESE LANGUAGE (BASED ON OFFICIAL DOCUMENTS AND SOCIO-POLITICAL TEXTS)

This article examines the expression of multiplicity in the Chinese language and Chinese socio-political discourse. The study identifies the specifics of expressing multiplicity, describes the main algorithms for working with multiplicity in Russian-Chinese translation, and draws attention to the importance of mastering Chinese numerals for future sinologists.

Key words: multiplicity, numerals, the Chinese language, the Russian language, translation.

Числительные в китайском языке обладают ярко выраженной национально-культурной спецификой, что создает носителям западных языков большие трудности для понимания и при переводе как с русского языка на китайский, так и с китайского языка на русский. В результате этого часто возникают серьезные ошибки и разнообразные казусы с порой весьма неприятными последствиями. Например, во время политических и коммерческих переговоров, когда переводчик не владеет навыками быстрого и точного перевода числительных.

Целями нашего исследования являются:

- научное объяснение специфики выражения кратности в китайском языке и рассмотрение различных способов ее выражения, существующих в китайском языке и встречающихся в общественно-политических текстах;
- изложение алгоритмов работы с кратностью при переводе;
- привлечение внимания к сложности и важности освоения числительных китайского языка при обучении будущего китаиста.

Тексты общественно-политической тематики естественным образом полны числительных и различных данных, которые могут подаваться как в привычном формате, так и весьма специфически: с подтекстом или в динамике. Поэтому проблема выражения кратности имеет не только чисто научно-лингвистический, но и сугубо практический характер.

В чем же сложность? Кратность в китайском языке может быть выражена несколькими способами, в то время как в западных языках все гораздо проще.

Первый и самый распространенный способ – применение счетного слова 倍. Тема выражения кратности посредством 倍, как правило, присутствует в каждом полном учебнике по грамматике китайского языка в параграфах, посвященных числительным. На первый взгляд может показаться, что использовать 倍 предельно легко, и что проблем при переводе кратности в паре русский-китайский быть не должно. Однако проблемы существуют и довольно часто смущают начинающих китаистов. Причина проблемы кратности в китайском языке коренится в том, что, в отличие от западных языков, 倍 – это эквивалент основного числительного (跟原数相等的数). Следовательно, удвоение есть прибавление «одного 倍» к основному числу, на базе которого происходит описываемый прирост.

Чтобы разобраться с этой проблемой, надо обращать внимание на глагол, который предшествует 倍. Выделяются две ситуации:

❖ Использование глагола 是

В случае употребления глагола 是 и выражения “是……X 倍” изначально имеющееся число (на базе которого произошло кратное увеличение) закладывается в показателе перед 倍. То есть при переводе цифры перед «раз» в русском языке и перед “倍” в китайском будут идентичными.

“改革开放刚起步的 1982 年，中国服务贸易总额只有 40 多亿美元，到 2023 年已达 9331 亿美元，是改革开放之初的 **233 倍**。” [1]

На начальном этапе политики реформ и открытости в 1982 году общий объем торговли услугами в Китае составлял лишь 4 с небольшим млрд долларов США. К 2023 году этот показатель достиг 933,1 млрд долларов, что в 233 раза больше, чем в начале реформ.

❖ Использование глаголов 增加、增长 и т.п.

В случае употребления глаголов 增加 или 增长 ‘увеличиваться’ и описания кратности при помощи выражения “……增加了 X 倍” изначально имеющееся число (на базе которого произошло кратное увеличение) не закладывается в показателе перед 倍. Иными словами, в этом случае число перед 倍 фиксирует только кратность прироста.

“上半年新能源汽车产销**增长 2 倍**。” [2]

В первой половине года производство и продажи автомобилей на новых источниках энергии выросли в 3 раза.

При переводе выражения “……增加了 X 倍” необходимо учитывать этот принцип во избежание ошибки. Говоря простыми словами, при переводе подобных предложений с русского языка на китайский формула должна быть «кратное число минус один», а с китайского на русский – «кратное число плюс один»: вырасти в три раза - 增长两倍; вырасти в шесть раз - 增长五倍 .

При переводе предложений, в которых содержатся сведения о том, что одна величина в определенное число раз больше другой или что какое-либо

численное значение кратно увеличилось, важную роль играет точность. Это обусловлено не только приоритетом точности как основополагающего принципа перевода, но и ценой возможной ошибки: она будет искажать перевод не на единицы, а на порядок. Однако в случае использования кратности как фигуры речи, как художественного образа, призванного показать масштаб разницы между двумя величинами или существенную динамику роста исходных значений (для этого, как правило, прибегают к помощи круглых чисел от 10 и выше – «десятикратное увеличение», «вырасти в двадцать раз» и т.п.), математическая точность перестает играть первостепенную роль. Главным становится порядок цифр. В этом случае, опираясь на практический опыт, мы считаем допустимым переводить выражения “.....增加了 X 倍” или “A 比 B 多 X 倍” (где X – это числительные выше 10) без изменений числительного перед 倍.

“商务部新闻发言人束珏婷在会上说，2001 年我国与上合组织成员国贸易额为 120 亿美元，到 2020 年达 2450 亿美元，20 年间增长 20 倍。” [3]

Официальный представитель Министерства коммерции Шу Цзюэтин на встрече заявила, что в 2001 г. объём торговли между Китаем и странами-членами ШОС составил 12 млрд долларов США, а к 2020 г. он достиг 245 млрд долларов, увеличившись в 20 раз за 20 лет.

Важное обстоятельство, которое необходимо иметь в виду при использовании слова 倍, заключается в том, что оно употребляется только при описании увеличения. Для описания уменьшения в китайском языке, как правило, используются другие способы (проценты, десятичные или обычные дроби и иные языковые формы).

Согласно словарю “现代汉语词典”, у 倍 также есть значение 加倍 ‘удвоить’; ‘умножить, усилить’. Например, ~增, 事半功~, 每逢佳节~思亲. В таком значении 倍 конечно же встречается и в общественно-политических текстах. При переводе таких оборотов речи могут использоваться словосочетания «удвоить», «многократно нарастить», «с удвоенной (особой, дополнительной) силой (энергией, вниманием и т.п.)», «особенно», «особо».

“这是我们在长期实践中得出的至关重要的规律性认识，必须倍加珍惜.....” [4]

Это крайне важные закономерности, которые мы познали в процессе длительной практической работы, и этим необходимо дорожить особо...

“实现今年预期目标并非易事，需要政策聚焦发力、工作加倍努力、各方面齐心协力。” [5]

Достижение поставленных целей на этот год – отнюдь не простая задача, для ее решения требуются концентрация политических мер, удвоенные усилия в работе и всесторонние слаженные действия.

Встретился нам еще один интереснейший случай употребления 倍 в официальном названии плана действий.

“重庆市高新技术企业和科技型企业“双倍增”行动计划（2023—2027年）” [6]

План действий «Двойного удвоения» для высокотехнологичных предприятий и научно-технических компаний города Чунцин (2023–2027 гг.).

Использование слова 倍 – не единственный способ выражения кратности. В китайском языке кратность также можно выразить при помощи слова 番, а точнее при помощи сочетания 翻...番, так как 番 в этом значении может сочетаться исключительно с глаголом 翻. Так, словосочетание 翻了一番 будет иметь значение ‘удвоилось’, ‘увеличилось в 2 раза’. Однако 翻了两番 будет переводиться ‘увеличилось в 4 раза’, а не ‘в 3 раза’. Дело в том, что X 翻 n 番 рассчитывается по формуле « $X \cdot 2^n$ ».

Например:

$$6 \text{ 翻 } 1 \text{ 番} = 6 \cdot 2^1 = 12$$

$$6 \text{ 翻 } 2 \text{ 番} = 6 \cdot 2^2 = 24$$

$$6 \text{ 翻 } 3 \text{ 番} = 6 \cdot 2^3 = 48 \text{ и т. д.}$$

В политическом дискурсе «моду» на кратность, выраженную при помощи 番, ввел Дэн Сяопин, который славился тягой к изложению мыслей простым, близким трудовому народу языком. В 1984 г., выступая с речью в День образования КНР, он произнес с трибуны “我国工农业年总产值到 2000 年要比 1987 年翻两番” ‘Совокупный годовой объём производства промышленности и сельского хозяйства нашей страны к 2000 г. должен увеличиться в четыре раза по сравнению с 1987 г.’. Используется этот способ выражения кратности и в выступлениях современных китайских руководителей.

Еще одним популярным способом выражения динамики роста в китайском языке является использование лексемы 成, одно из значений которой – десятая часть (十分之一叫一成).

В словаре 现代汉语词典 приводится пример выражения увеличения чего-либо при помощи 成:

村里今年收的庄稼比去年 <u>增加两成</u> [7, с. 158]。	Сбор зерновых в селе в этом году по сравнению с прошлым годом увеличился на 20%.
--------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

Это объясняет происхождение понятия 十成, которое означает ‘существенно’, ‘многократно’, ‘кардинально’ (при этом арифметическая формула выглядит как $10 \times 10\% = 100\%$). Если переводить на русский язык словосочетание 提高十成 буквально, это будет звучать как «повысить на 100%», «увеличить вдвое».

Но на самом деле подобные выражения чаще используются в переносном смысле. Приведем пример заголовка статьи в одном из китайских интернет-изданий:

“热效率提高十成，这款车能从武汉“一口气”开到哈尔滨。” [8]

Кардинальное повышение тепловой эффективности позволяет этому поезду «на одном дыхании» долетать из Уханя до Харбина.

Заключение. Мы обозначили наиболее сложные проблемы, связанные с пониманием выражения кратности в китайском языке, и предложили способы решения этих проблем при переводе на русский язык.

При переводе с русского на китайский может возникнуть еще одна проблема. Нередко в выступлениях российских представителей приходится слышать фразы наподобие «Это в разы больше, чем было» и «Данная сумма на порядок превышает первоначальную величину». Здесь требуется вдумчивый подход. Прежде чем перевести подобное предложение, необходимо понять, насколько точно высказывается тот, чьи слова мы переводим. Так, если говорящий использует фразу «увеличение в разы» не для красного словца, а со знанием дела, то адекватным вариантом перевода была бы фраза “增长几倍” или “增加好几倍”. Аналогично, фраза «на порядок больше» может быть переведена как “多十几倍”. Все зависит от фактора, который профессиональные переводчики называют «Его Величество Контекст».

Понимание базовых принципов работы с кратностью в китайском языке – неотъемлемая часть языковой компетенции любого специалиста со знанием китайского языка или профессионального переводчика. Это требует особого внимания к проблеме кратности и числительных в целом как со стороны студентов, так и со стороны преподавателей китайского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. 中华人民共和国中央人民政府 // 图表：中国服务贸易总额是改革开放之初 233 倍 = Центральное народное правительство Китайской Народной Республики // График: общий объем торговли услугами в Китае в 233 раза больше, чем на начальном этапе политики реформ и открытости. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.gov.cn/zhengce/jiedu/tujie/202409/content_6973620.htm. – Дата доступа: 16.03.2025.
2. 中华人民共和国中央人民政府 // 上半年我国新能源汽车产销增长 2 倍 = Центральное народное правительство Китайской Народной Республики // В первой половине года производство и продажи автомобилей на новых источниках энергии выросли в 3 раза. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.gov.cn/xinwen/2021-07/10/content_5623902.htm. – Дата доступа: 16.03.2025.
3. 中华人民共和国中央人民政府 // 20 年增长 20 倍 我国与上合组织成员国贸易增长迈开“步子” = Центральное народное правительство Китайской Народной Республики // В 20 раз за 20 лет: торговля КНР со странами-членами ШОС набирает обороты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.gov.cn/xinwen/2021-09/17/content_5637911.htm. – Дата доступа: 16.03.2025.
4. 中华人民共和国中央人民政府 // 习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 = Центральное народное правительство Китайской Народной Республики // Доклад Си Цзиньпина на XX Всекитайском съезде КПК [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.gov.cn/xinwen/2022-10/25/content_5721685.htm. – Дата доступа: 16.03.2025.
5. 中华人民共和国中央人民政府 // 政府工作报告 = Центральное народное правительство Китайской Народной Республики // Доклад о работе правительства [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.gov.cn/yaowen/liebiao/202403/content_6939153.htm – Дата доступа: 16.03.2025.

6. 中华人民共和国中央人民政府 // “双倍增”行动计划实施一年重庆高新技术企业、科技企业扩容提质 = Центральное народное правительство Китайской Народной Республики // Год реализации плана действий «Двойного удвоения»: рост высокотехнологичных предприятий и научно-технических компаний в г. Чунцин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.gov.cn/lianbo/difang/202404/content_6947054.htm – Дата доступа: 16.03.2025.
7. 现代汉语词典. –第 3 版. –北京: 商务印书馆, 1998. 158 页= Словарь современного китайского языка. – 3-е изд. – Пекин: «Шану иньшугуань» (The Commercial Press), 1998. – С. 158.
8. 中国政府网// 湖北省政府网= Веб-сайт правительства Китая // Веб-сайт правительства провинции Хубэй [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.wuhan.gov.cn/sy/whyw/202503/t20250305_2547254.shtml – Дата доступа: 16.03.2025.
9. Барский, К. М. Числительные в китайском языке / К. М. Барский, Т. А. Урывская. – Москва: Международная издательская компания «Шанс», 2024. – 192 с.
10. Горелов, В. И. «Китайский язык. Грамматика китайского языка» / В. И. Горелов. – М.: "Просвещение", 1982. – 279 с.
11. Готлиб, О. М. «Практическая грамматика современного китайского языка»: учебное пособие / О.М. Готлиб. – М.: АСТ: Восток-Запад. 2007. – 281 с.
12. Ивченко, Т. В. «Китайский язык. Полная грамматика в схемах и таблицах» / Т. В. Ивченко. – М.: АСТ, 2021. – 733 с.

Информация об авторах:

Барский Кирилл Михайлович – заведующий кафедрой дипломатии МГИМО МИД России, профессор кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков МГИМО МИД России, кандидат исторических наук, г. Москва, Российская Федерация.

Урывская Татьяна Александровна – доцент кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков МГИМО МИД России, кандидат филологических наук, г. Москва, Российская Федерация.